

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii/calificarea	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA PE CORPUS DAT				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Elena-Camelia BIHOLARU				
Titularul activităților de seminar	Lector univ. dr. Elena-Camelia BIHOLARU				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	3	Curs	2	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I.b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	42	Curs	28	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	28
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	56
II.b) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	72
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	156
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	200
Numărul de credite	8

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	• Traducerea editorială (1); Traducerea din perspectiva registrelor de limbă (1,2)
Competențe	• Cele înscrise în fișele disciplinelor menționate mai sus

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, dicționare, etc.
Desfășurare aplicații	Seminar Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, dicționare, etc.

6. Competențe specifice acumulate¹

Competențe profesionale	c) Cunoașterea și practicarea procedeelelor și tehnicilor de traducere, adecvate textelor din cultura sursă și în conformitate cu strategiile traductologice actuale.
	f) Identificarea și mânuirea unei terminologii specifice în vederea realizării unei traduceri de specialitate.
	i) Realizarea și revizuirea traducerii unui text dat drept corpus conform normelor editoriale.
Competențe transversale	a) Utilizarea componentelor domeniului Limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională

¹ Ordinea în care sunt precizate competențele respectă ordinea alfabetică din planul de învățământ.

	b) Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice în mediul profesional și în cel social; c) Elaborarea unui proiect de cercetare interdisciplinară.
--	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Consolidarea cunoștințelor obținute în cadrul cursului de Traducere editorială pentru utilizarea acestora în practica scrisă de traducere a unui corpus dat. Dezvoltarea de abilități necesare pentru a pune în aplicare strategii de traducere adecvate în funcție de specificul corpusului dat.
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> Integrarea competențelor tematice, strategice și sociolingvistice în traducerea problematicii culturale, istorice, literare prin raportarea pertinentă la limba sursă și la limba țintă. (Cp. c,f) Formarea unor deprinderi și a unui savoir-faire în domeniul traducerii pe un corpus dat, aprofundarea aplicată diferențial în munca de traducere și de revizuire. (Cp. i) Învățarea practică a tehnicilor și strategiilor necesare pentru soluționarea problemelor de traducere. (Cp. c,f,i) Gestionarea surselor de informare, de cercetare terminologică, evaluarea calității textelor țintă și revizuirea acestora. (Cp. i, Ct. a) Analiza comparativă și critica pozitivă a traducerii în munca de tip atelier. (Cp. c, Ct. b) Capacitatea de a concepe a fișe și glosare tematice și terminologice. (Ct. c)

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Specificul traducerii pe corpus dat. Trăsături și caracteristici particulare. Metodologia traducerii scrise. Etapele de lucru ale traducerii scrise. Identificarea structurilor și a terminologiei. Identificarea dificultăților întâmpinate în funcție de specificul corpusului dat și abordarea unor strategii adecvate de soluționare. Folosirea de structuri și unități terminologice adecvate.	4	Expunerea, prelegerea, problematizarea, interpretarea și analiză textuală, conversație euristică.	Materiale didactice: dicționare literare, dicționare de specialitate, baze on line.
2. Specificul corpusului dat: <i>Le style</i> , Noille-Clauzade, Christine, 2004, Édition Flammarion, Collection Garnier Flammarion / Corpus Littérature, Paris, 258 pages.	4		
3. Principiile de cercetare documentară și terminologică. Sistematizarea capcanelor lingvistice frecvente și a dificultăților gramaticale și lingvistice.	4		
4. Problematizarea necesității cunoașterii limbii sursă și a limbii țintă. Motivarea alegerii mijloacelor lingvistice în procesul de realizare a traducerii.	4		
5. Susținerea unor soluții originale în cazul unor sintagme dificile în contextul dat. Alegerea variantelor sinonimice optime în concordanță cu registrul stilistic.	4		
6. Elaborarea notelor de subsol, a aparatul critic de tip filologic, a fișelor/glosarelor tematice și terminologice. Elaborarea glosarelor terminologice. Utilizarea critică a surselor lexicografice.	4		
7. Metode de revizuire conotativă și de coerență a traducerii. Metode și principii de analiză comparativă și de critică pozitivă a variantelor de traducere. Problematizarea argumentării și critica pozitivă în susținerea variantelor personale de traducere.	4		

Bibliografie

- Bensimon, Paul, 1993, *Palimpsestes. Le traducteur et ses instruments*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Gile, Daniel, 2014, *La traduction : la comprendre, l'apprendre*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Montini, Chiara, 2016, *Traduire : genèse du choix*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines.
- Oseki-Dépré, Inès, 2011, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin.
- Oustinoff, Michaël, 2015, *La traduction*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Sardin, Pascale, 2013, *La cohérence discursive à l'épreuve : traduction et homogénéisation*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

Aplicații (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducerea textelor cu dominantă și terminologie din domeniul retoricii.	2	Metoda frontală; lucru în grup (atelier).	

2. Traducerea textelor cu dominantă și terminologie din domeniul antropologiei.	2	Interpretarea și analiza textuală, conversația euristică.	
3. Traducerea textelor cu dominantă și terminologie din domeniul exegezei și esteticii.	2	Exemplificarea, dialogul.	
4. Traducerea textelor cu dominantă și terminologie din domeniul hermeneuticii.	2	Metoda frontală; lucru în grup (atelier).	
5. Traducerea textelor cu dominantă și terminologie din domeniul lingvisticii.	2	Explicația, dezbaterea, exemplificarea, dialogul.	
6. Traducerea textelor cu dominantă și terminologie din domeniul istoriei artelor.	2	Metoda frontală; lucru în grup (atelier).	
7. Analiza traducerilor scrise făcute anterior de colegi. Analiza comparativă a variantelor de traducere.	2	Metoda frontală; lucru în grup (atelier).	

Bibliografie

1. Boisseau, Maryvonne, 2011, *Palimpsestes. De la traduction comme commentaire au commentaire de traduction*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
2. Genin, Isabelle, 2013, *Palimpsestes. Traduire l'intertextualité*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
3. Raguette, Christine, 2005, *Palimpsestes. Traduire la figure de style* Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
 1. Lacroix, Kim, « L'utilisation des corpus en traduction » (L'Actualité langagière, volume 9, numéro 4, 2013, page 8) https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_autr8Oz22dTlL13Y&page=9ulheYIS_VgU.html
 2. Frerot, Cécile, 2010, « Outils d'aide à la traduction : pour une intégration des corpus et des outils d'analyse de corpus dans l'enseignement de la traduction et la formation des traducteurs », Les Cahiers du GEPE, Corpus et mémoires de traduction, Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, URL : <http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1164>
 3. Kübler, Natalie, « Traduction pragmatique, linguistique de corpus, traducteur : un ménage à trois explosif ? », Tralogy [En ligne], Tralogy II, Session 3 - Machine and Human Translation : Finding the Fit? / TA et Biotraduction, mis à jour le : 02/06/2014, URL : <http://odel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=288&format=print>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului



- Conținuturile disciplinei sunt în concordanță cu cerințele profesiei didactice sau cu cele ale profesiei de traducător.

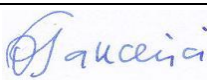
10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	• Abilități, cunoștințe certe și profund argumentate, mod pertinent de abordare și traducere a textului, parcurgerea bibliografiei.	Evaluare sumativă prin examinare scrisă (argumentare teoretică a soluțiilor și opțiunilor traductive).	50 %
Seminar	• Folosirea corectă a instrumentelor auxiliare ale traducerii, realizarea unor traduceri pertinente din corpusul dat.	Evaluare periodică prin examinare orală. Evaluarea traducerii unor fragmente de corpus dat.	10 % 40 %

Standard minim de performanță

- Cunoașterea problemelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii.
- Insușirea principalelor principii și metode de lucru în traducerea pe corpus dat.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
26.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
1.10.2021	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
1.10.2021	